

[Última modificación: 04/07/20]

## CHOLÓN

La pequeña familia lingüística **cholón** está formada por dos lenguas ya extintas, el **jibito** y el **cholón**, consideradas por Ribeiro & Wise (1978: 116-117 y 120-121) en sendos apartados, como dos lenguas no emparentadas, siguiendo sobre este punto a Pöpping (1835-36, II), Steward & Métraux (1948: 600-601) y Tovar & Larrucea de Tovar (1984: 184-185), aunque la gran mayoría de los autores que han publicado al respecto coinciden en afirmar su parentesco (Brinton 1892: 68-74; Campbell 1997: 187; Kaufman 1990: 43; Loukotka 1949: 65-66; 1968: 155; Rivet & Loukotka 1952: 1116). Cabría sin embargo estudiar más detalladamente la situación descrita por las fuentes originales que resultan a veces ambiguas y/o susceptibles de interpretaciones distintas. Esta situación debe su origen a las tentativas, por parte de los misioneros, de reunir a grupos étnicos distintos en aldeas misionales. Se sabe de varios nuevos grupos étnicos que surgieron a raíz de reagrupaciones coloniales de etnias diferentes: en algunos casos, estos crisoles lograron juntar “naciones” de orígenes diversos que, al cabo de un tiempo, se mezclaron para formar un nuevo grupo étnico advenedizo. En otros casos, estas aldeas desaparecieron al surgir conflictos entre los grupos étnicos que en ellas vivían, y los grupos étnicos de origen se separaron nuevamente. Una lectura de los datos históricos sobre los **cholón** e **jibito** ofrece ejemplos de ambas posibilidades, así como de una superposición geográfica parcial de las dos lenguas, lo cual sugiere que el parentesco lingüístico podría ser resultado de un acercamiento de tipo areal más que genético. Así, las semejanzas atestiguadas entre los vocabularios **cholón** e **jibito** podrían deberse al hecho de que individuos pertenecientes al grupo étnico **cholón** hablaban a la sazón **jibito** o un **cholón** muy jibitizado y vice versa.

En la actualidad, Torero (2002) ha retomado el asunto, llegando a la conclusión de que estas dos lenguas no son emparentadas. Escribe este autor que «[...] la comunidad léxica *hivito-cholón* (20,0%) responde, ciertamente, a una prolongada convivencia de ambas lenguas en la cuenca del Huayabamba [...]» (Torero 2002: 212). A menos que se descubran nuevos materiales sobre el **jibito**, fuera de la escueta lista de palabras de Martínez Compañón, reproducida en el libro de Torero, es imposible llegar a una conclusión tajante al respecto. Sigo sin embargo manteniendo estas dos lenguas en conjunto, porque gran parte de su historia conocida ha sido compartida.

Desde el punto de vista de posibles parentescos lingüísticos lejanos, Jijón y Caamaño (1941-1943) incorporaba la familia **cholón** en su **macro-chibcha**. Mason (1950: 192), más prudente, consideraba el grupo **cholón** como de “dudosa afiliación **chibcha**”, mientras Greenberg (1987: 99-106 y 382-383) lo incorpora a su rama “ANDEAN”, distinta del “CHIBCHAN-PAEZAN”, en un supuesto conjunto *Andino* que comprendería lenguas como el **catacao**, **culli** (v. éste), **leco** (v. éste) y **sechura**, cuyos escuetos vocabularios fueron recogidos por autores antiguos y poco fiables. En el síntesis del estado actual de las investigaciones, Campbell (1997: 187) y Kaufman (1990: 43) clasifican el grupo **cholón** como aparte, sin pruebas de filiaciones más distantes.

Los misioneros trataron de reunir a los **jibito** y a los **cholón** en asentamientos mixtos creados para ellos, lo que quizá tuvo cierta incidencia en la paulatina desaparición de sus lenguas respectivas y el paso al **quechua** y posteriormente al castellano.

### BIBLIOGRAFÍA:

- Adelaar, Willem F.H. – Pieter C. Muysken 2004. En: W.F.H. Adelaar & P.C. Muysken, *The languages of the Andes: 460-475*. Cambridge: CUP.
- Brinton, Daniel Garrison 1892. *Studies in South American native languages. Proceedings of the American Philosophical Society*, 30: 45-105.
- Izaguirre, Bernardino 1922-29. *Historia de las misiones franciscanas y narración de los progresos de la geografía en el oriente del Perú, 1619-1921*. Lima.
- Kaufman, Terrence 1990. *Language history in South America: what we know*. En: Doris L. Payne (ed.), *Amazonian linguistics. Studies in Lowland South American languages: 13-73*. Austin: University of Texas Press.
- Martínez Compañón, Baltasar Jaime s.f. *Cholón e Jibito* [Colección original inédita, manuscrito no. 216 del Archivo Nacional, Bogotá]
- Mason, J. Alden 1950. *The languages of South American Indians. HSAI 6: 157-317*.
- Mata, Pedro de la 1748. *Arte de la Lengua Cholona* (ms. de la British Library, Londres)
- Pöpping, Eduard Friedrich 1835-36. *Reise in Chile, Peru und auf dem Amazonenstrome während der Jahre 1827-1832, vol. 1-2*. Leipzig.

- Ribeiro, Darcy - Mary Ruth Wise 1978. *Los grupos étnicos de la Amazonía peruana*. Lima/ Yarinacocha: Ministerio de Educación/ ILV.
- Rivet, Paul 1949. Les langues de l'ancien diocèse de Trujillo. *JSAP* 38: 1-51.
- Rojas-Berscia, Luis Miguel - Rita Eloranta 2019. The Marañón-Huallaga Exchange route: 'stones' and 'grains' as counting devices. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas* 19: 1-27.
- Steward, Julian H. - Alfred Métraux 1948. Tribes of the Peruvian and Ecuadorian Montaña. *HSAI* 3: 535-656.
- Tessmann, Günter 1930. *Die Indianer Nordost-Perus*. Hamburg.
- Torero, Alfredo 2002. *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia*. Lima: IFEA/ Editorial Horizonte.
- Wise, Mary Ruth 1999. Small language families and isolates in Peru. En: R.M.W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages: 307-340*. Cambridge: CUP.

## **CHOLÓN**

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Perú: Departamento de San Martín, prov. Mariscal Caceres, inmediaciones del poblado de Sion, a orillas del Huallaga.

### NOMBRE(S):

**Cholón, tinganés**

### AUTODENOMINACIÓN:

**Septsá**

### NÚMERO DE HABLANTES:

Uno o dos hablantes para 1986 (Ethnologue 1988; Solís 1987; Wise 1999);

El territorio tradicional de este grupo étnico fue el valle del río Huallaga desde Tingo María, al sur, hasta El Valle (probablemente San Buenaventura del Valle), al norte, con cierto traslapeo con el **jibito**, sobre todo en la zona de Sión. Las primeras misiones creadas para los **cholón** hacia 1676 fueron establecidas en San Buenaventura de Apisinchuc, San Buenaventura del Valle y San Buenaventura de Pisano (Pampa Hermosa).

Según Tessmann (1930), muchos **cholón** hablaban ya el **quechua** al tiempo de las investigaciones llevadas a cabo por él, y vivían entre el Huallaga y el río del Valle, al sur de Pachiza.

Basándose en los materiales de Mata sobre la lengua **cholona**, (Mata 1748, 1772, 1923 y 1996), Alexander-Bakkerus ha publicado una serie de trabajos lingüísticos de gran valor para el conocimiento de esta lengua.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Adelaar, Willem F.H. 1989. En pos de la lengua culle. En: R. Cerrón-Palomino & G. Solís Fonseca (eds.), *Temas de lingüística Amerindia. Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas: 83-105*. Lima: CONCYTEC.
- Alexander-Bakkerus, Astrid 1996. *Transcripción de Pedro de la Mata, Arte de la lengua cholona*, Ms. Additional 25322, British Library, London. Leiden (ms.).
- \_\_\_\_\_ 1998. En el país de las maravillas. *Yumtziob* 10/3: 277-292. Rotterdam.
- \_\_\_\_\_ 2000a. *Nominal morphophonological processes observed in Pedro de la Mata's 'Arte de la lengua cholona' (1748)*. Ponencia al 50º CIA, Varsovia (ms.).
- \_\_\_\_\_ 2000b. Fray Pedro de la Mata, *Arte de la lengua cholona* (1748). En: Luis Miranda (ed.), *Actas I Congreso de lenguas indígenas de Sudamérica, II: 317-328*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- \_\_\_\_\_ 2002. *Nominal morphophonological processes observed in Pedro de la Mata's Arte de la lengua cholona (1748)*. *ILLA* 3: 103-110. Leiden.
- \_\_\_\_\_ 2003. Personal reference in Cholón. Ponencia del Simposio ALL-15, 51º CIA, Santiago de Chile.
- \_\_\_\_\_ 2005a. *Eighteenth-century Cholón*. Ph.D., Leiden University.
- \_\_\_\_\_ 2005b. Cholón sounds reconstructed : A symbol analysis. En : Otto Zwartjes & Cristina Altman (eds.), *Missionary linguistics II/ Lingüística misionera II*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (ed.) 2007a. *Pedro de la Mata, Arte de la lengua Cholona (1748). Prólogo de Willem F.H. Adelaar*. Lingüística Misionera, 1. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.
- \_\_\_\_\_ 2007b. Phonological interpretation of La Mata's Cholón (1748). En: A. Romero-Figueroa, A. Fernández-Garay & Ángel Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*. Caracas: UCAB.
- \_\_\_\_\_ 2011a. Subordination in Cholón. En: Rijk van Gijn, Katharina Haude & Pieter Muysken (eds.), *Subordination in native South American languages: 193-220*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ 2011b. Some cholón discourse particles and Quechua homologues. En: Andrés Romero-Figueroa (ed.), *Lenguas indígenas de América. Morfología y sintaxis*. Caracas: UCAB.
- Dávila Herrera, Carlos 2003. En pos de los cholones (SEEPTSA). *Lengua y Sociedad*, 6. Lima: UNMSM.
- Loukotka, Estmír 1949. Sur quelques langues et dialectes inconnus de l'Amérique du Sud. *LP* 1: 53-82.
- Mata, Pedro de la 1748. *Arte de la lengua cholona*. Truxillo.
- \_\_\_\_\_ 1772 [1748]. *Arte de la lengua cholona*. San Buenaventura del Valle [copia del manuscrito original por Fray Geronimo Clota en la biblioteca del British Museum, Londres].
- \_\_\_\_\_ 1923. *Arte de la lengua Cholón*. *Inca* 1/3: 690-570. Lima.
- \_\_\_\_\_ 1996 [1748]. *Arte de la lengua cholona*, ms. British Library. Transcripción de A. Alexander-Bakkerus.

Leiden.

\_\_\_\_\_ 2007. **V. Alexander-Bakkerus, Astrid.**

Pöpping, Eduard Friedrich 1835-36. *Reise in Chile, Peru und auf dem Amazonenstrom während der Jahre 1827-1832, vol. 1-2.* Leipzig.

Rivet, Paul 1949. Les langues de l'ancien diocèse de Trujillo. *JSAP* 38: 1-51.

Solís Fonseca, Gustavo 1987. Multilingüismo y extinción de lenguas. *AI* 47/4.

Tessmann, Günter 1930. *Die Indianer Nordost-Perus.* Hamburg.

Torero, Alfredo 2002. El cholón, un quechua por armar. En: *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia: 160-201.* Lima: IFEA/ Editorial Horizonte.

## **JIBITO**

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Perú: Departamento de San Martín, prov. Mariscal Caceres, en el río Huallaga, inmediaciones del pueblo de Sion, al sur de la ciudad de Juanjui y nor-nordeste del río Abiseo/Apisoncho y del conjunto arqueológico del Gran Pajatén (río Huallaga). Ribeiro y Wise (1978: 120) se refieren a la presencia de **jibito** entre Monte Sión y Lupuna / Pachiza, así como en el río Bobonaje, afluente del Jelache que vierte sus aguas, desde el norte, en el río Huayabamba, afluente izquierdo (occidental) del Huallaga. Esta última zona corresponde a la del mapa publicado en Rivet (1949). La primera zona, sin embargo, corresponde al territorio **cholón** del mismo mapa;

### NOMBRE(S):

**Jibito, Xibita**

### AUTODENOMINACIÓN:

### NÚMERO DE HABLANTES:

El idioma se da por extinguido, desde el año 1825 según Mason (1950: 192). Los integrantes de este grupo étnico hablan hoy el **quechua de San Martín** o el **castellano**.

Ribeiro & Wise (1978) señalan que para 1834 se hablaba **jibito** desde Sión hasta la desembocadura del río Huayabamba, afluente del Huallaga. Según Herndon (1853-54), para el año 1851, vivían 500 **jibito** en Tocache, Lamasillo, Isonga y Pisana. Hacia 1676, las primeras misiones creadas para los **jibito** eran en Jesús de Pajaten y Monte Sión. Véase el nuevo libro de Torero (2002), que pone en dudas la validez de un grupo genético que comprendería el **cholón** y el **jibito**.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Brinton, Daniel Garrison 1892. Studies in South American native languages. *Proceedings of the American Philosophical Society*, 30: 45-105.
- Herndon, William Lewis - Lardner Gibbon 1853-54. *Exploration of the valley of the Amazon, vol. 1-2*. Washington.
- Izagirre, Bernardino 1922-29. *Historia de las misiones franciscanas y narración de los progresos de la geografía en el oriente del Perú, 1619-1921*. Lima.
- Rivet, Paul 1949. Les langues de l'ancien diocèse de Trujillo. *JSAP* 38: 1-51.
- Tessmann, Günter 1930. *Die Indianer Nordost-Perus*. Hamburg.
- Torero, Alfredo 2002. *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia*. Lima: IFEA/ Editorial Horizonte.